

# Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History

Tallinn University, Mare building, Uus-Sadama 5

## PROGRAMME

April 9, 2010

10.00 Welcoming address by Dr. Mats Estonius, Vice-Rector for Research - <b>Room M-218</b>		
10.05 <i>Chairing Prof Hannu K. Riikonen</i> Keynote Theo Hermans - Translating with Attitude or Translation History as Intertextuality and Intervention		
11.05 Antoine Chalvin - Comment écrire une histoire aréale de la traduction?		
11.25 Coffee break		
11.40 Luc van Doorslaer - The Relative Neglect of Newspapers in Translation History		
12.00 Martina Ožbot - Translation as an Agent of Culture Planning in Low-Impact Cultures		
12.20 Anne Lange - From a Transitional Space to an Intercultural Locale		
12.40 Discussion		
13.00 Lunch		
14.30 <i>Chairing Antoine Chalvin - Room M-218</i> Marie Vrinat-Nikolov - Pourquoi et comment une histoire comparée de la traduction en Bulgarie et en France?	14.30 <i>Chairing Anne Lange - Room M-226</i> Arvi Tavast - Roles and Responsibilities of Translators on the Translation Market	14.30 <i>Chairing Stefano Montes - Room M-213</i> Ülar Ploom - From <i>mugandus</i> (accomodation) towards <i>kultuuri/diskursuseteadlik</i> [(cultural)discourse-aware] translation: an "Italian" itinerary in the Estonian translation history
14.50 Mária Kusá - L'histoire de la traduction littéraire en Slovaquie	14.50 Triin Pappel & Yves Gambier - Self-Conceptualisation of Translation	14.50 Chen Chapman - Testing Postcolonial Translation Theories: A History of Hongkong Drama Translation
15.10 Jean-Léon Muller - Recherches sur l'histoire de la traduction en Hongrie, un état des lieux	15.10 Outi Paloposki & Meri Päivärinne - A Model for Historical Translator Profiles	15.10 Katre Talviste - Translated Literature and Original Literature: Is It the Same History ? On the Example of French literature in Estonia
16.00 Coffee break		
16.20 <i>Chairing Marie Vrinat-Nikolov</i> Nadia Hafiz - Histoire de la traduction et des traducteurs en Algérie	16.20 <i>Chairing Theo Hermans</i> Stefano Montes - Recovering History through a Semio-anthropology of Reception	16.20 <i>Chairing Chris Rundle</i> Daniele Monticelli - Functions of translation and position of the translator under Soviet rule (1944-1955): Johannes Semper
16.40 Lucreția-Nicoleta Bicescu - Sur l'histoire de la traduction	16.40 Saliha Paker - Translation, the Pursuit of Inventiveness and Ottoman poetics: a systemic approach	16.40 Katiliina Gielen – Invisible Writers: Translation into Estonian in the 1940s and 1950s
17.00 Benoit Léger - Montréal. Traducteurs et collaborateurs: retraduire Dante sous le Second Empire	17.00 Janika Päll - Main Trends in the Translation of Classical Texts into Estonian: Outlines for a History	17.00 Jane Dunnett - Detecting Translation: Towards a History of Foreign Crime Fiction in Fascist Italy
17.20 Christophe Declercq - Building an Identity in Exile: Belgian Refugees in England in the First World War and the Role of Translation	17.20 Maria-Kristiina Lotman - Verse Structure in Estonian Verse Culture	17.20 Ene-Reet Soovik - Therefore as a Stranger Give it Welcome: The Beginning of the 21st Century in Estonian Literary Translation

# PROGRAMME

April 10, 2010

10.00 <i>Chairing Prof Tiina Kirss - Room M-218</i> Keynote Nikolay Aretov - Translations as Object of Literary Scholarship. From the Perspective of a Small Literature.		
11.00 Chris Rundle - History Through a Translation Perspective		
11.20 Coffee break		
11.40 Keynote Peeter Torop - History of Translation and Cultural Autocommunication.		
12.40 Licia Taverna - Les préfaces des traducteurs comme discours sur la méthode et l'histoire		
13.00 Discussion		
13.20 Lunch		
15.00 Ciaran Carson - An Old Irish Interlude: The Music of the Táin: Register and Tone (interspersed with flute and tin whistle)		
16.00 <i>Chairing Marek Tamm – Room M-218</i> Nayelli Castro Ramírez - Remarques méthodologiques sur l'étude des traductions de philosophie au Mexique au XX <sup>e</sup> siècle	16.00 <i>Chairing Daniele Monticelli – Room M-226</i> Miriam McIlfratrick-Ksenofontov - Readings Between Texts: Locating Poems Translated for International Readings	16.00 <i>Chairing Katiliina Gielen – Room M-224</i> Caterina Squillace - The Role of Translation and Translator in the Early Humanist Culture
16.20 Emmanuela Nanni - Traduire la poésie et parler de poésie pendant les années 30 et 40 du XX <sup>e</sup> siècle : pour une subversion des consciences	16.20 Evelin Banhard - „More Matter, with Less Art“ – the Inevitable Destiny of Translations?	16.20 Elin Sütiste - Tartu. Images of Literary Translation in Estonian Translation Criticism 1906–1940
16.40 Sarah Ventimiglia - Traduction, invention poétique, autolégitimation. Le cas d'Amelia Rosselli	16.40 Oleksandr Kalnychenko - Translation Thought History as a Means of Moderation in TS	16.40 Aile Möldre - Publication of Literary Translation in Estonia in 1901–1917: An Overview
17.00 Mary Wardle - The Time-Travelling Prince: Machiavelli's English Journey	17.00 Lieve Jooker - Joseph Roth's <i>Beichte eines Mörders, erzählt in einer Nacht</i> (1936) – a comparison of translations into Dutch (1937, 1956) and English (1985)	17.00 Sergey Tyulenev - Translation as a Sine Qua Non Condition of the Westernization of Eighteenth-Century Russia
17.20 Final discussion and coffee		